Loft 27, 8. März 2017

Für das Verb **WERDEN** gibt es kein Äquivalent im Spanischen, dafür eine Fülle von Entsprechungen, je nachdem ob es sich um eine tiefgreifende oder kurzfristige Veränderung handelt.

Para el verbo **WERDEN** no existe un equivalente en español. Según el matiz hay que usar un verbo diferente.

Für eine wesentlich, unvorhersehbare Veränderung ist VOLVERSE die richtige Wahl.

Para cambios inesperados el verbo VOLVERSE muchas veces es el adeguado.

Esto es para **volverse** loco.

Das ist zum Verücktwerden

Paco **se ha vuelto** muy simpático

Paco ist sehr sympathisch geworden.

¡Qué perezoso **te has vuelto**!

Wie faul bist du geworden!

A veces es una ayuda pensar en el significado literal que tiene el **verbo de cambio**

Manchmal ist es hilfreich an die wörtliche Bedeutung des ***verbos de cambio*** zu denken.

Volverse – sich umdrehen

Hacerse algo – sich zu etwas machen d.h. etw.bewusst tun.

Quedarse algo – bleiben, d.h. jemand oder etwas verändert sich endgültig.

***Ponerse****: Plötzliche, aber* *vorübergehende Veränderung.*

Cambio súbito pero pasajero

El verano pasado **me puse** muy morena

Letzten Sommer wurde ich sehr braun.

Antes del examen, Fede **se pone** muy nervioso.

Vor der Prüfung wird Fede sehr

nervös.

***Quedar(se)****: Endgültige Veränderung.* Cambio def.

Después de la enfermedad grave, **se quedó**

sordo

Nach der schweren Krankheit wurde er taub.

Marta quedó embarazada

Marta wurde schwanger

*Llegar a ser + SUBST. Beschreibt oft einen längeren, anstrengenden Prozess.*

Describe a menudo un desarollo duro (laborioso).

Con 45 años **llegó a ser** director de la empresa.

Mit 45 Jahren ist er Direktor der Firma geworden.

Si estudia algo más, **llegará a ser** el mejor de la clase.

Wenn er noch etwas mehr lernt, wir er Klassenbester.

Convertirse en + SUBST

Drückt wesentliche grundsätzliche Veränderung aus. Describe un cambio básico y fundamental.

El agua **se convirtió** en vino

Das Wasser wurde zu Wein

En un sólo año, Messi **se convirtió** en el máximo goleador.

In nur einem Jahr wurde Messi zum Torschützenkönig.

In Verbindung mit einem Substantiv, einem Adjektiv oder einem Adverb.

**Hacerse** + SUBST/ADJ/ADV

Eine gewollte, langsame Veränderung, wenn das Subjekt eine Person ist. Bei einer Sache od. unpersönlich gebraucht, kann die Veränderung auch die Folge einer natürlichen Entwicklung sein.

Juan **se hizo** médico.

Juan ist Arzt geworden.

Ayer **se me hizo** tarde.

Bei mir ist es gestern spät geworden.

**Resultar** + SUBST/ADJ/ADV

Hier steht das Endergebnis einer Veränderung im Vodergrund, es geht also buchstäblich um das «Resultat».

Esta tarea le **resulta** dificilícima.

Diese Aufgabe ist sehr schwierig für ihn.

En el accidente, dos motociclistas **resultaron** heridos de gravedad

Bei dem Unfall wurden zwei Motorradfahrer schwer verletzt.

**Salir** + SUBST/ADJ/ADV

Auch hier wird das Ergebnis einer Veränderung betont. Im Unterschied zu *resultar* liegt der Fokus hier auf demjenigen der die Veränderung einleitet.

¿Qué haces para que la tortilla te **salga** tan jugosa?

Was machst du, dass die Tortilla bei dir so saftig wird ?

Las fotos no me **han salido** bien.

Meine Fotos sind nicht gut geworden.

**Pasar a ser** + SUBST/ADJ/ADV

Betont den bewussten Prozess einer Veränderung.

En los años 80, España se preparó para **pasar a ser** un miembro de la Unión Europea

In den achziger Jahren bereitete sich Spanien darauf vor, ein Mitglied der Europäischen Union zu werden.

Verben die bereits eine Veränderung ausdrücken:

adelgazar = schlank werden

engordar = dick werden

nacer = geboren werden

envejecer = alt werden

amanecer = Tag werden

atardecer = Abend werden

oscurecer = dunkel werden

anochecer = Nacht werden

cansarse = müde werden

despertarse = wach werden

enfadarse = böse werden

mojarse = nass werden

Feststehende Wendungen die eine Veränderung ausdrücken

**caer enfermo**

krank werden

María cayó enferma

Maria ist krank geworden

**cumplir años**

**…Jahre alt werden**

¿Cuántos años cumples?

Wie alt wirst du?

**Llegar a los +Alter = …Jahre alt werden (ein bestimmtes Alter erreichen)**

# Me gustaría llegar a los 90 años.

Ich möchte 90 Jahre alt werden

**Ser de = werden aus (Schicksal)**

¿Qué ha sido de él?

Was ist aus ihm geworden ?

*Welche Variante ist richtig?*

*¿cuál variante es correcta?*

Diese Tortilla ist mir nicht gut gelungen/gekommen

Esta tortilla no me ha salido / ha vuelto bien.

In der Finanzkrise machten / blieben viele Spanier ohne Arbeit.

En la crisis financiera muchos españoles hicieron/quedaron parados.

In letzter Zeit ist Paco sehr sympathisch gekommen / geworden.

Últimamente, Paco se ha vuelto / se ha puesto muy simpatico.

Luisa lernt viel. Sie will Ärztin machen / werden.

Luisa estudia mucho. Quiere hacerse / volverse médica.

*“Verbos de cambio”*

*Verben der “Veränderung”*

**1. volverse**

Radikaler oder unerwartete Veränderung.

Cambio radical o inesperado.

**2.quedarse**

Veränderung aufgrund eines Ereignisses, oft negative.

Cambio como consecuencia de un acontecimiento, a menudo negative.

**3. llegar a ser**

Allmähliche Veränderung, Resultat einer Anstrengung. Cambio gradual, fruto de un esfuerzo.

**4. convertirse en**

Wichtige Veränderung, Metamorphose. Transformación importante, metamorphosis.

**5. ponerse**

**Vorübergehende, Veränderung, äusserlich od. im Gemütszustand.**

**Cambio gradual, fruto de un esfuerzo.**

*Ejemplos – Beispiele:*

Es ist zum Verücktwerden

Es como para ***volverse*** loco.

Im Lehm festsitzen

***Quedarse*** aprisionado en el barro.

Gute Eltern werden

***Legar a ser*** buenos padres.

Der arme Mann will zum Millionär warden

El hombre pobre quiere ***convertirse*** en millonario.

Er hat Angst krank zu werden.

Tiene miedo de ***ponerse*** enfermo.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*